

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021

Anul de studiu III/ Semestrul 6

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclu de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/traducător (studii superioare) – 264306; interpret – 264302; translator - 264307

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Structura limbii franceze. Pragmatică			2.2. Cod disciplină	TIF 321		
2.3. Titularul activității de curs	Conf. univ. dr. Coralia Telea						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	24	3.6. seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp					64 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități					10

3.7 Total ore studiu individual	64
3.9 Total ore pe semestru	36
3.10 Numărul de credite**	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Cunoștințele dobândite la cursurile de limbă franceză contemporană: fonetică, lexicologie, morfologie, sintaxă.
4.2. de competențe	Competențele dobândite prin disciplinele de limbă franceză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Calculator conectat la Internet, platforma Microsoft Teams
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Calculator conectat la Internet, platforma Microsoft Teams

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă. C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral.
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.;I plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere si interpretariat.
---------------------------------------	---

7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <p>O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</p> <p>O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</p> <p>O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>
---------------------------	--

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.1.1. Objet de la pragmatique 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.2. Sémantique et pragmatique 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.3. Les actes de langage en perspective pragmatique 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.4. Les actes de langage en perspective pragmatique 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.5. Les conditions de réussite des actes de langage 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.6. Classification des actes de langage 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.7. Classification des actes de langage 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.8. Classification des actes de langage 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.9. Les macro-actes de langage 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.10. Les macro-actes de langage 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.11. Dire et montrer 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	
8.1.12. Le langage comme institution 2h	Prelegere Exemplificări Aplicații	

Bibliografie :

Codrescu, Anne-Marie, Tănase, Nicoleta, *Le français au quotidien*, București, Ed. Comunicare.ro, 2004.
Dubois, Jean ; Lagane, René : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, 2000 (1997).
Ducrot O., *Le dire et le dit*, Documents Paris, Minuit, 1984.
Gorunescu, Elena, *Gramatica limbii franceze*, București, Corint, 2008.

Grevisse, Maurice : *Le Bon usage*, Duculot, 1994.
 Kerbrat-Orecchioni K., *Les interactions verbales I*, Paris, A. Colin, 1990.
 Lang, Margaret, Perez, Isabelle, *Gramatica limbii franceze moderne*, București, Teora, 2000, 2001.
 Mangueneau D., *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Dunod, 1997.
 Moeschler J., *Argumentation et conversation*, Paris, Hatier, 1985.
 Riegel, Martin ; Pellat, Jean-Christophe ; Rioul, René : *Grammaire méthodique du français* (Manuel), PUF Quadrige, Paris, 2002.
 Tomassone, Roberte : *Pour enseigner la grammaire*, Delagrave. Pédagogie et formation, 2003 (2002).

Dictionnaires

Dubois, Jean (sous la direction de), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
 Mounin, Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, QUADRIGE/ PUF, 2006 (1974).

8.2. Seminar-laborator	Metode de predare	Observații
1. Historique de la pragmatique 2h	Comentarii Exerciții practice	
2. Les verbes performatifs 2h	Comentarii Exerciții practice	
3. Présupposés et sousentendus 2h	Comentarii Exerciții practice	
4. Les présupposés pragmatiques 2h	Comentarii Exerciții practice	
5. Laisser entendre 2h	Comentarii Exerciții practice	
6. Donner à entendre 2h	Comentarii Exerciții practice	

Bibliografie:

Ducrot O., *Le dire et le dit*, Documents Paris, Minuit, 1984.
 Kerbrat-Orecchioni K., *Les interactions verbales I*, Paris, A. Colin, 1990.
 Mangueneau D., *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Dunod, 1997.
 Moeschler J., *Argumentation et conversation*, Paris, Hatier, 1985.

Dictionnaires

Dubois, Jean (sous la direction de), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
 Mounin, Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, QUADRIGE/ PUF, 2006 (1974).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile acestei discipline vizează atât formarea gândirii lingvistice, cât și capacitatea de a integra și a utiliza competențele dobândite în perspectivă profesională (traducerea – interpretarea).
 Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie, fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă. CE.1.3. Capacitatea de a analiza și sintetiza informațiile furnizate de sursele bibliografice consultate. CE.1.4. Capacitatea de a utiliza aceste informații în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba franceză	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; test	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.2. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; test	50%

10.6 Standard minim de performanță:

SP.3.1. Tehnoredactarea corectă a unui text în limba A, B, C după dictare sau cu textul în față într-o limită de timp
 SP.3.2. Realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC într-o limită de timp
 SP.3.3. Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;

- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării
21.09.2020

Semnătura titularului de curs
Conf. univ. dr. Coralia Telea

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament
22.09.2020

Semnătura directorului de departa
Lect. univ. dr. Iuliana Wainberg

ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI**b. Evaluare – mărire de notă**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	Examen (lucrare scrisă)	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului literar, pornind de la pozițiile exprimate în textele de critică și istorie literară din bibliografia de specialitate	Conversația, expunerea	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
21.09.2020	Conf. univ. dr. Coralia Telea		

c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	Examen (lucrare scrisă)	50%
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului literar, pornind de la pozițiile exprimate în textele de critică și istorie literară din bibliografia de specialitate	Conversația, expunerea	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Însușirea conceptelor de bază			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
21.09.2020	Conf. univ. dr. Coralia Telea		